

Marbella, Diciembre 2023



ASOCIACIÓN  
**PRODUNAS**  
MARBELLA



# BOLETÍN INFORMATIVO



**Marbella, December 2023 - NEWSLETTER**  
**Marbella, Dezember 2023 - MONATSBERICHT**



## 2 de diciembre de 2023 – Protección Civil de Marbella entrega Medalla de Homenaje y Colaboración

¡Estamos encantados de compartir esta gran noticia!

ProDunas Marbella ha sido galardonada con las Medallas y Felicidades de Protección Civil Marbella por nuestro compromiso con el Voluntariado y la dedicación constante para la protección y conservación de nuestros entornos.

Este reconocimiento es fruto del incansable trabajo de nuestros voluntarios, quienes semana a semana se suman a nuestras actividades de Voluntariado y Participación ciudadana, dedicando su tiempo libre y esfuerzo a la conservación de las dunas y durante el verano pasado a la custodia del nido de tortuga boba durante 53 días.

Este premio nos impulsa a seguir adelante con nuestro compromiso y nos llena de orgullo por el impacto positivo que juntos estamos logrando en nuestro entorno natural.

¡Gracias a todos los voluntarios y a Protección Civil de Marbella por este honor!







We are excited to be able to share some great news with you!

ProDunas Marbella has been awarded the Marbella Civil Protection Medals together with congratulations for our commitment to Volunteering and our constant dedication to the protection and conservation of our environment.

This recognition is in response to the tireless work of our volunteers who, week after week, take part in our program of activities together with our Volunteer Group and the members of the public who wish to get involved. This means giving up their free time and putting in lots of hard work to help in the conservation of the dunes. Last summer it also meant standing guard at the sea turtle's (Boba Boba) nest for 53 days and nights.

This award encourages us to continue with our commitment. The recognition of the positive impact that together we are having on our natural environment fills us with pride.

A big thank you to all the volunteers and to Marbella Civil Protection for this honour!



## 2. Dezember 2023 – Auszeichnung und Medaille des Zivilschutzes von Marbella



Wir freuen uns, diese großartigen Neuigkeiten mit Euch zu teilen!

ProDunas Marbella wurde mit einer Medaille ausgezeichnet, übergeben vom Zivilschutz von Marbella und wir erhielten Glückwünsche für unser ehrenamtliches Engagement und unseren ständigen Einsatz für den Schutz und die Erhaltung unserer Umwelt.

Diese Anerkennung ist das Ergebnis der unermüdlichen Arbeit unserer Freiwilligen, die Woche für Woche an unseren Volontären- und Bürgerbeteiligungsaktivitäten teilnehmen und ihre Freizeit dem Schutz der Dünen und im letzten Sommer der Pflege des Meeres-Schildkrötennestes (*Caretta caretta*) während 53 Tage widmeten.

Diese Auszeichnung ermutigt uns, unser Engagement fortzusetzen und erfüllt uns mit Stolz über die positiven Auswirkungen, die wir gemeinsam in unserer natürlichen Umwelt erzielen. Vielen Dank an alle Freiwilligen und den Zivilschutz von Marbella für diese Ehre!



Nos encanta compartir con vosotros la presencia de la *Centaurea sphaerocephala*, una planta dunar sumamente singular y fascinante.

A menudo, puede confundirse esta especie con la margarita africana (*Arctotheca calendula*), pero las diferencias entre ambas son notables, especialmente al observar el envés de sus hojas. La *Centaurea sphaerocephala* muestra un verde intenso tanto en el haz como en el envés, a diferencia de la margarita africana, cuyo envés plateado se distingue por una multitud de pelos blancuecinos.

En los últimos años, esta planta ha comenzado a establecerse en nuestros ecosistemas dunares. Es perenne y posee una textura ligeramente punzante debido a las pilosidades en hojas y tallos, lo que le permite defenderse eficazmente contra los depredadores y alcanzar un notable tamaño.

La presencia de la *Centaurea sphaerocephala* contribuye significativamente a la diversidad floral en nuestras dunas, enriqueciendo nuestro entorno natural de manera excepcional. Estamos encantados de recibir esta nueva adición a nuestro panel Floral, sobre todo en El Pinillo, duna que estamos en pleno proceso de restauración, y seguimos maravillándonos con la belleza que aporta a nuestro ecosistema.





We are excited to share it with you. We have found a *Centaurea sphaerocephala* plant, known in English as the Rough Star Thistle, an extremely rare and fascinating dune plant.

This species can often be confused with the African Daisy (*Arctotheca calendula*), but the difference between the two stands out if the undersides of their leaves are compared. The *Centaurea sphaerocephala* is an intense green on both surfaces, unlike the African daisy, whose silver underside is covered with lots of whitish hairs.

In recent years this plant has begun to get established in our dune ecosystems. It is a perennial and has a slightly rough texture because of the hairs on the leaves and stems. These allow it to defend itself against predators and so grow to a good size. The presence of *Centaurea sphaerocephala* contributes significantly to the floral diversity in our dunes, really enriching our natural environment.

We are delighted to recognise this new addition to our floral pallet, especially in El Pinillo, a dune that we are in the process of restoring. We never fail to be astounded by the beauty thus brought to our ecosystem.







*Centaurea sphaerocephala* (Kugelkopf-Flockenblume), eine einzigartige und faszinierende Dünenpflanze, ist in dieser Düne aufgetaucht, um unserem Ökosystem eine lebendige Note zu verleihen. Von Schulkindern kann diese Pflanze oft mit dem afrikanischen Gänseblümchen verwechselt werden, doch die Unterschiede sind bemerkenswert, besonders wenn wir die Unterseite ihrer Blätter betrachten!

Die *Centaurea sphaerocephala* weist sowohl auf der Ober- als auch auf der Unterseite ihrer Blätter ein leuchtendes Grün auf, im Gegensatz zum invasiven afrikanischen Gänseblümchen, dessen silberne Unterseite von den zahlreichen weißlichen Haaren herrührt, die es bedecken. Diese mehrjährige Pflanze hat aufgrund der Haare auf ihren Blättern und Stängeln eine scharfe Haptik, eine wirksame Verteidigung gegen Raubtiere, die ihr ein majestätisches Wachstum ermöglicht!

Ihr Vorkommen bereichert die Blumenvielfalt in unseren Dünen und trägt zu einem reichhaltigeren und ausgewogeneren Ökosystem bei. Wir freuen uns, sie unter uns zu haben und zu sehen, wie unsere Natur gedeiht!



**¡Una jornada llena de energía y compromiso!**



Hace unas semanas, los estudiantes de la Escuela Internacional de Dirección Hotelera y Turismo, Les Roches, se unieron a nosotros para limpiar nuestras playas. Desde Triana hasta el Monumento Natural "Dunas de Artola", caminamos con determinación, recogiendo 50 kilos de basura que se fueron encontrando por el camino, incluyendo plásticos, colillas y latas.

¡Un impulso fantástico para el cuidado de nuestras playas! ¡Volved cuando queráis!





**A day full of energy and  
commitment!**



A few weeks ago, students from the International School of Hotel Management and Tourism, Les Roches, joined us to clean up our beaches. From Triana to the "Dunas de Artola" Natural Monument, we walked with grit and determination collecting 50 kilos of garbage that we found along the way, including plastics, cigarette butts and soft drink cans.

A fantastic boost for the care of our beaches!

Come back whenever you want!



Ein Tag voller Energie und Engagement!



Vor ein paar Wochen haben sich uns Studenten der International School of Hotel Management and Tourism, **Les Roches**, angeschlossen, um unsere Strände zu reinigen. Von Triana bis zum Naturdenkmal „Dunas de Artola“ gingen wir zielstrebig und sammelten 50 Kilo Müll ein, den wir unterwegs fanden, darunter Plastik, Zigarettenskippen und Dosen.

Ein fantastischer Schub für die Pflege unserer Strände! Wir erwarten Les Roche gerne, wann immer sie wollen!







## CEIP AL ANDALUS

¡Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a los alumnos de 5º y 6º de Primaria del CEIP Al Andalus!

Su dedicación y esfuerzo durante tres largas mañanas de actividad han marcado una diferencia significativa. Gracias a su compromiso, energía y ganas de colaborar, han logrado una limpieza ejemplar en la playa, recogiendo más de 50 kilos de basura que incluían colillas, plásticos, vidrios, latas y mucho más. Este logro es verdaderamente impactante y demuestra el gran esfuerzo en equipo que han realizado.

¡Más de 150 alumnos, repartidos en 3 jornadas, han contribuido a este logro! Su labor ha dejado una huella positiva en nuestras playas.







## CEIP AL ANDALUS

We want to express our most sincere gratitude to the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade students of CEIP Al Ándalus.

Their dedication and hard work over three long mornings made a huge difference. Thanks to their commitment, energy and wish to work with us, they carried out a major clean up on the beach, collecting more than 50 kilos of garbage that included cigarette butts, plastics, glass, soft drink cans and much more.

This was a truly impressive achievement and shows their great team effort.

More than 150 students, spread over 3 days, contributed to this achievement. Their work has left a positive mark on our beaches.



## CEIP AL ANDALUS



Wir möchten den Schülern der 5. und 6. Klasse des **CEIP Al Andalus** unseren aufrichtigsten Dank aussprechen!

Ihr Engagement und ihr Einsatz während der drei langen Vormittage voller Aktivitäten haben einen erheblichen Unterschied gemacht. Dank ihres Engagements, ihrer Energie und ihres Wunsches zur Zusammenarbeit haben sie eine vorbildliche Säuberung am Strand durchgeführt und mehr als 50 Kilo Müll eingesammelt, darunter Zigarettenkippen, Plastik, Glas, Dosen und vieles mehr.

Diese Leistung ist wirklich beeindruckend und zeigt die großartige Teamleistung, die sie geleistet haben. Mehr als 150 Primarschüler, verteilt auf 3 Tage, haben zu diesem Erfolg beigetragen! Ihre Arbeit hat positive Spuren an unseren Stränden hinterlassen.







**¡Los frutos de la sabina (*Juniperus turbinata*)  
están listos para la recolección!**

Tras meses de espera, retomamos nuestras labores de recolección de frutos y semillas. Nuestros voluntarios hicieron un trabajo excepcional al recolectar 7 kg de frutos de Sabina en la duna La Adelfa.

Un logro enorme por el que estamos profundamente agradecidos. Estos frutos son fundamentales para continuar nuestro trabajo de preservación dunar y serán reintroducidos en un futuro en zonas dunares aún degradadas.

¡Gracias a todos los que hicieron esto posible!







**The juniper berries (*Juniperus turbinata*) were ready for harvesting!**

After months of waiting, we resumed our work of collecting berries and seeds. Our volunteers did an exceptional job collecting 7 kg of Sabina berries in the La Adelfa dune.

This was a huge achievement for which we are deeply grateful. These berries are essential to continue our dune preservation work. They will be used to reseed sometime in the future in still degraded dune areas.

Thank you to everyone who made this possible.





**Die Früchte des Wacholders (*Juniperus turbinata*) waren erntereif!**

Nach Monaten des Wartens nahmen wir unsere Arbeit des Sammelns von Früchten und Samen wieder auf. Unsere Freiwilligen haben außergewöhnliche Arbeit geleistet und 7 kg Wacholder-Früchte in der Düne von La Adelfa gesammelt.

Eine große Leistung, für die wir zutiefst dankbar sind. Diese Früchte sind für die Fortsetzung unserer Dünenschutzarbeit unerlässlich und werden in Zukunft in noch degradierten Dünengebieten wieder eingesetzt.

Vielen Dank an alle, die dies möglich gemacht haben!







# ¡FELIZ NAVIDAD!



Deseamos Felices Fiestas navideñas y un año 2024  
lleno de alegría, armonía y respeto hacia la  
Naturaleza

Brindamos por un futuro sostenible,  
promoviendo la Educación ambiental y la  
protección de los Valores Naturales en el litoral  
de Marbella, tanto dunares como marinos.







# MERRY CHRISTMAS



We wish you a Merry Christmas  
and the year 2024 full of joy,  
harmony and respect for Nature!

We wish a sustainable future, promoting  
Environmental Education and the protection  
of dune and marine Natural Values on the  
coast of Marbella.





# FROHE WEIHNACHTEN



Wir wünschen frohe Weihnachten und ein Jahr 2024 voller Freude, Harmonie und Respekt für die Natur!

Wir stoßen auf eine nachhaltige Zukunft an, Förderung der Umwelterziehung und Schutz der natürlichen Dünen- und Meeres-Werte an der Küste von Marbella.



**NOS VEMOS EN ENERO**

ASOCIACIÓN  
**ProDUNAS**  
MARBELLA



**SEE YOU IN JANUARY**

**WIR SEHEN UNS IM JANUAR**